

143**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. září 1989 byl ve Štrasburku přijat Protokol k Úmluvě o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Protokolu, dne 8. září 2000.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 dne 1. října 1991. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle téhož článku dne 1. ledna 2001.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Protocol to the Convention on Insider Trading

Strasbourg, 11.IX.1989

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to the Convention on Insider Trading (hereinafter called "the Convention") and to this Protocol, Having regard to the undertakings contained in Chapters II and III of the Convention relating to exchange of information and mutual assistance in criminal matters respectively; Considering that between States members of the European Economic Community the application of Community rules should be reserved, Have agreed as follows:

Article 1

The following provision shall be inserted in the Convention:

"Article 16 *bis*

In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned."

Article 2

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol shall enter into force:

either on the same date as the Convention, if on that date all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2;

or subsequently, on the first day of the month after the date on which all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

PŘEKLAD

PROTOKOL

k Úmluvě o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami

Členské státy Rady Evropy, signatáři Úmluvy o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami (dále jen „Úmluva“) a tohoto Protokolu,

vzhledem k závazkům vyplývajícím z kapitol II a III Úmluvy týkajících se výměny informací a vzájemné spolupráce ve věcech trestních;

vzhledem k tomu, že mezi státy Evropského hospodářského společenství musí být aplikovány komunitární předpisy;

dohodly následující:

Článek 1

Následující ustanovení je vloženo do Úmluvy:

„Článek 16 *bis*

Ve vzájemných vztazích strany, které jsou členy Evropského hospodářského společenství, uplatňují komunitární předpisy, a tedy aplikují pravidla vyplývající z této Úmluvy pouze v případě, že neexistuje žádný komunitární předpis upravující danou problematiku.“

Článek 2

Tento Protokol je otevřen k podpisu členskými státy Rady Evropy, signatářům Úmluvy. Bude předmětem ratifikace, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 3

Tento Protokol vstoupí v platnost:

- buď ke stejnému datu jako Úmluva, jestliže k tomuto datu všechny smluvní státy Úmluvy vyjádřily svůj souhlas být vázány tímto Protokolem v souladu s ustanoveními článku 2;
- nebo později, první den měsíce, který následuje po datu, ke kterému všechny smluvní státy Úmluvy vyjádřily svůj souhlas být vázány tímto Protokolem v souladu s ustanoveními článku 2;

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article 3;
- d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, the 11th September 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Článek 4

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy:

- a) každý podpis;
- b) uložení ratifikačních listin a listin o přijetí nebo schválení;
- c) datum vstupu této Úmluvy v platnost podle článku 3;
- d) jiné akty, oznámení nebo sdělení vztahující se k tomuto Protokolu.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocněni, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Štrasburku dne 11. září 1989 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník předá ověřené kopie všem členským státům Rady Evropy.